

1. Allgemeine Verbindungen (mit Flachdichtung in Faser- oder Metallausführung)

General connections (with flat seal in fibre or metal design)

普通螺纹接头 (配纤维平垫片或金属平垫片) 拧紧力矩

	Einschraubgewinde Aluminium Screw-in thread aluminium 拧入铝质内螺纹	Einschraubgewinde Grauguss Screw-in thread grey cast iron 拧入灰铸铁内螺纹		
		8.8*	10.9*	12.9*
M5	-	8,5 Nm	10 Nm	-
M6	15 Nm	15 Nm	16 Nm	-
M8	34 Nm	34 Nm	37 Nm	44 Nm
M10	60 Nm	60 Nm	75 Nm	-
M12	-	90 Nm	130 Nm	-
M16	-	150 Nm	-	-

* siehe Schraubenkopf

* see on the screw head

* 参看螺栓顶部标记

Hinweis: Zylinderkopf / Ventilplatte: Schrauben über Kreuz in mindestens zwei Schritten (50 / 100 %) anziehen.

Note: Cylinder head / valve plate: Tighten the screws cross-wise in at least two stages (torque 50/100 %).

注意: 气缸盖和阀板: 至少分 2 次交叉拧紧各螺栓 (分步拧紧力矩分别为 50% 和 100%)。

**Flachdichtungen/Weichstoffdichtungen in Faser-
ausführung und O-Ringe** müssen mit der ent-
sprechenden Ölart des Verdichters bestrichen/
benetzt werden. Nach der Montage ab Werk ist
eine Reduzierung des Ist-Drehmoments um bis
zu 15% durch Setzverhalten von Dichtungen und
Temperatureinflüsse zulässig und als normal
einzustufen. Die Dichtheit des Verdichters ist in
jedem Fall gewährleistet.

**Flat gaskets/soft material gaskets in fiber
design and O-rings** must be coated/wetted with
the corresponding oil type of the compressor.
After installation, a reduction of the actual
torque compared to the factory setting of up
to 15% due to settling of seals and tempera-
ture influences is permissible and considered
normal. Tightness of the compressor is ensu-
red in any case.

纤维设计的平垫圈/软质材料垫圈和 O 形
圈必须涂上/润湿压缩机相应类型的油。
考虑到密封材料性能和温度的影响，
允许装机后实测力矩比出厂产品的力矩
减少大约 15%，无论如何，必须保证压
缩机的密封性。

2. Spezielle Verbindungen

Special connections

特殊接头

Aluminium
aluminium
铝

Grauguss
grey cast iron
灰铸铁

Pleuelschrauben Connecting rod screws 连杆螺栓	M 6 M 8	15 Nm 29 Nm	
Ölablassstopfen, Öleinfüllstopfen, Ölsumpfeheizung Oil drain plug, Oil intake plug, Oil sump heater 泄油塞, 注油塞, 油槽加热器	3/8" ¹⁾	60 Nm	
	M 8	34 Nm	
	M 10	60 Nm	
	M 12	45 Nm	
	M 22 x 1,5 ¹⁾ M 24 x 1,5 ¹⁾	100 Nm 100 Nm	
Schauglas, Anschluss Ölspiegelregulator Sight glass, connection for oil level control 视镜, 油位控制器接头	1 1/8" - 18 UNEF	25 Nm	
	M 6	15 Nm	
	M 24 x 1	25 Nm	
Absperrventil, Gegenflansch Shut-off valve, counterflange 截止阀, 配对法兰	M 8	34 Nm	
	M 10	45 Nm	
	M 12	90 Nm	
	M 16	150 Nm	
	M 18	200 Nm	
	M 20	200 Nm	
Ovalflansch; Oval flange; 椭圆形法兰	M 10	35 Nm	
Verschlusschrauben Screw plugs 丝堵	M 12 x 1,5	45 Nm	
	M 36 x 1,5	100 Nm	
	M 38 x 1,5	100 Nm	
	M 45 x 1,5	100 Nm	
	M 48 x 1,5	100 Nm	
Stopfen, stopper, 螺纹塞	1/8" NPTF	20 Nm	25 Nm
	1/4" NPTF	25 Nm	35 Nm
Hutmuttern, cap nut, 盖形螺帽	7/16"	10 Nm	
Ventilkörper; Valve body; 阀体	AL, LR	60 Nm	
	LR12 ²⁾	15 Nm	

¹⁾ Schraube mit Aluminiumdichtring

¹⁾ Screw with aluminium sealing ring

¹⁾ 配铝密封环的螺栓

²⁾ mit Esteröl an Gewindeflanken

²⁾ with ester oil on thread flank

²⁾ 螺纹面涂酯类油

2. Spezielle Verbindungen Special connections 特殊接头		Aluminium aluminium 铝	Grauguss grey cast iron 灰铸铁
Stromführende Anschlussverbindungen (Klemmbrett) Live connections (Terminal board) 接线柱用导电黄铜螺栓	M 3,5 ³⁾ M 4 ³⁾ M 4,5 ³⁾ M 5 ³⁾ M 6 ³⁾ M 8 M 10		0,8 Nm 1,2 Nm 1,8 Nm 2 Nm 3 Nm 6 Nm 10 Nm
Rotor, Schwungrad Rotor, flywheel 转子, 飞轮	M 8 M 10 M 12		37 Nm 51 Nm 65 Nm
Elektromagnetkupplung Electromagnetic coupling 电磁离合器	M 8 M12		34 Nm 85 Nm
Gleitringdeckel Shaft seal cover 轴封端盖	M 6 M 8		15 Nm 34 Nm
mexxFlow Zylinderdeckel; cylinder cover; mexxFlow 缸盖	M 8 x 70		29 Nm
Spannschrauben AM-Motorgehäuse Straining screw AM motor housing AM 压缩机电机外壳锁紧螺栓	AM 0 AM 2 AM 3, 4, 5	M 8 M 8 M 8	min. 20 Nm min. 25 Nm min. 32 Nm
Flanschschrauben der Wellenkupplungen Flange screws of shaft couplings 联轴器的法兰螺栓	WK 18 WK 42 WK 70 WK 190		47 Nm 90 Nm 90 Nm 140 Nm
Überwurfmutter für Verschraubungen ⁴⁾ Union nut for screw joints ⁴⁾ 管螺母用螺纹套管接头 ⁴⁾	SW 24 SW 27 SW 36		50 Nm 50 Nm 80 Nm
T-Anschlussstück (Ölpumpe) T-fitting (oil pump) 油泵用三通连接接头	1/8" NPTF		20 Nm (Vordrehmoment, anschließend auf Winkellage weiterdrehen) (Pre-torque, then continue to angular position) (预拧紧力矩, 然后把油泵的三通转到竖直位置)
Schwingmetalle Vibration damper 减振垫	M8 M10 M12		20 Nm 30 Nm 40 Nm
DELTA-P Einschraubteil; DELTA-P screw-in part; DELTA-P 用内置接头	M20	75 Nm	75 Nm

³⁾ Schraubverbindung in Messing

³⁾ Brass screw connection

³⁾ 黄铜螺纹接头

⁴⁾ nicht gültig für Schneidring-Verschraubungen

⁴⁾ not valid for cutting ring screwing

⁴⁾ 不适用于卡套式接头的螺纹

Hinweis: Alle vorherigen Versionen dieses Dokuments verlieren mit Erscheinen dieser Version ihre Gültigkeit.

Note: All previous versions of this document will become invalid upon publication of this version.

注意: 此版本发布后, 本文档的所有先前版本均自动失效。